

# Dans quelle langue tourner une série... française

Les producteurs s'interrogent sur l'opportunité de tourner leurs fictions en anglais pour mieux les exporter

## ETRANGER

LONDRES – envoyée spéciale

Sans s'affronter, producteurs et auteurs de séries anglaises et françaises ont confronté leurs expériences et points de vue lors du festival de séries télévisées que l'Institut français de Londres organisait du 29 au 31 janvier.

Au programme de ce festival annuel, dénommé « Totally Serialized » : des projections, des tables rondes entre professionnels et des échanges avec le public. Avec un objectif : renforcer les ponts qui se mettent peu à peu en place entre la France et le Royaume-Uni dans le do-

maine télévisuel, à l'exemple de la coproduction franco-britannique initiée pour la série « Tunnel », tournée en 2013. Chose impensable il y a seulement dix ans, cette adaptation du thriller policier scandinave « Bron/Broen » fut écrite et produite par des équipes franco-britanniques et diffusée dans les deux langues...

### Budgets raisonnables

Au-delà du sentiment de nombre d'auteurs et de producteurs français d'évoluer dans un paysage audiovisuel resté « à l'âge de pierre », comme l'indiqua à Londres Frédéric Krivine, cocréateur d'« Un village français », le seul sujet qui divisa

les professionnels a tenu à la langue dans laquelle tourner une série. D'un côté, les tenants de « l'authentique, qui attire précisément parce que en langue originale ». Parmi eux, le Britannique Alex Marshall (COO Warp Films) relevait l'exemple de la série « Les Revenants », au succès international bien que tournée en français, ou encore les fictions scandinaves en langue originale, qui cartonnent à l'étranger comme la suédoise « Real Humans ». Encore s'agit-il là de coproductions aux budgets raisonnables et peu risqués.

D'un autre côté, notait le Français Olivier Bibas (président d'Atlantique Productions, qui a coproduit la série de Canal+ « Bor-

gla », confiée à l'Américain Tom Fontana), si une coproduction vise à conquérir les marchés internationaux, « cela sera plus facile si elle est tournée en anglais ». C'est en suivant ce principe que, pour sa prochaine grande « création originale », « Versailles », sur la construction du palais par le jeune Louis XIV, Canal+ a fait appel à deux créateurs anglo-saxons, à une productrice exécutive venue de HBO et à des acteurs parlant tous anglais... Ce qui supposera un doublage en français lorsque la série sera diffusée en France, à la rentrée 2015. Avec une belle polémique linguistique à la clé, sans doute... ■

MARTINE DELAHAYE